

Catalogación de la obra lliteraria de G. Peláez («Pepín de Pría»)

MIGUEL RAMOS CORRADA

La obra de «Pepín de Pría», ente la que ta la poética, ye abonda y variada y al-gama cuasi tolos xéneros lliterarios, dende'l cuentu hasta'l teatru, pasando pela poe-sía llírica, la humorística y tamién el xéneru chicu, ensin tener en cuenta les sos composiciones musicales. Muncha d'esta obra, ensin embargu, nun aportó enxa-más a ver la lluz y alcuéntrase, güei, n'aparaderu desconocíu.

Paez ser que'l nuesu autor tenía'l mal vezu d'entregar los orixinales a collacios y conocíos; poro ye difícil saber onde fueren a aposentar les obres teatrales entrea-gaes a I. Carballido, a la xuntura artística «El Arte», etc.

Tres la so muerte una parte la so producción foi botín pa dalgunos, otra foi es-publizándose pasu ente pasu; amás les poesíes curties, apaecies hasta entós, asole-yárense'n periódicos y revistes comu: *El Comercio*, *El Noroeste*, *Asturias Pintoresca*, *El Oriente de Asturias*, *El Pueblo de Llanes*, *La Atalaya de Ribesella*, *La Nación de Buenos Aires...*, publicaciones, delles, perdies del too. Comu pue vese estes tor-gues dificulten el rexistru bibliográficu de la obra de «Pepín de Pría».

Queremos alvirtir que nel presente trabayu nun estudiamos la obra escrita'n castellán; d'ésta, amás los artículos periodísticos, llegaren hasta nós:

- Un poema de circunstancias dedicáu al so collaciu Luis Díaz Vega y espublizáu'n *El Pueblo de Llanes*, el 12 de xineru de 1924: «Día de Reyes».
- Un romance —«Arma de tocador»—, mentáu per F. Carrera na so «*Biografía de Pepín de Pría*».
- Una zarzuela —*La Llanisca*— de la que ye l'autor de la lletra, y que foi estrena-da'n Llanes, nel añu 1895. Güei alcuéntrase'n paraderu desconocíu.
- Dos poemas inéditos y manuscritos que s'afayen nun diariu de cuentos; dambos carescen de fecha. El primeru entitúlase *Dos Madres*, tien 25 versos; el segundu, *La Guerra*, tien 543.

Pa facer el rexistru bibliográficu de la obra n'asturianu de García Peláez vamos siguir esta clasificación:

- I) Obres espublizaes en volume.
- II) Obres inédites pero conocíes nestos momentos.
- III) Obres inédites y de les que se tienen ñoticies escasas nestos momentos.
- IV) Poesíes sueltas non recoyíes en volume, pero espublizaes o conocíes anguaño.
- V) Composiciones non recoyíes en volume y n'aparaderu desconocíu.

I) OBRES ESPUBLIZAES EN VOLUME

- *¡A L'Habana!* (Cuadru escénicu n'asturianu). Emprenta Angel de la Vega, Llanes, 1895, 50 pp.
- *¡El Díañu los microbios!!* (Cuadru escénicu'n bable, n'ausiliu La Cruz Roxa). Emprenta LinoV. Sangenis, Xixón, 1912, 36 pp.
- *Nel y Flor* (Cuentu idílicu'n versu). Primera edición, Edit. El Oriente de Asturias, Llanes, 1926, 226 pp.
- *La Fonte del Cai*. Primera edición, incompleta, Edit. IDEA, Uviéu, 1958, 126 pp. Segunda edición, completa, edic. Miguel Ramos Corrada, Edit. Academia de la Llingua Asturiana, Collecha Asoleyada I, Uviéu, 1984, 112 pp.
- *Alma Virxen*. Edit. El Oriente de Asturias, Col. *Temas de Llanes*, n.º 20, Llanes, 1982.
- *Xixón en 1808 o Pinín L'Afrancesáu*. Edit. El Oriente de Asturias, Col. *Temas de Llanes*, n.º 20, Llanes, 1982.
- *Venta quita renta*. En *Lletres Asturianas*, edit Academia de la Llingua Asturiana, agostu 1983, Uviéu, pp. 57-79. Fízose dempués una separata cola obra.
- *Torín*. En *Lletres Asturianas*, edit. Academia de la Llingua Asturiana, Uviéu, ochobre, 1983; pp. 43-68. Fízose dempués una separata cola obra.

II) OBRES INÉDITES, PERO CONOCÍES NESTOS MOMENTOS

- *La Mangantina*: Pieza de teatru'n prosa, alcuéntrase manuscrita nun diariu de cuentos. La obra ta a medies, fálten-y unes fueyes al diariu nesi llugar, nun sabemos cuántes, pos les páxines del mesmu tán ensin numberar. Nun lleva fecha.

III) OBRES INÉDITAS Y DE LAS QUE SE TIENEN NOTICIAS ESCASAS EN SUS MOMENTOS

(Toles obres que se citen, atópense'n paraderu desconocíu).

- *El Curín*: Apaez mentada la primera vegada na cobertura posterior de *¡¡El Díaño los microbios!!* (Xixón, 1912), comu obra del mesmu autor, eso fai atalantar que pa esa dómina yá taba escrita.

Apaez mentada, de nueu, comu pieza dramática nel apunte bibliográficu qu'Enrique G. Rendueles fai de «Pepín de Pría» en *Los Nuevos Bablistas*.

«León Castillo» relacionala tamién, señalando que sólo la conocen los collacios más direutos del poeta. De secute F. Carrera ¹ numbérala ente les obres de García Peláez.

- *L'Estudiante de Tueya*: Méntase per primera vegada na cobertura de *¡¡El Díaño los microbios!!*, poro ye de suponer que pa eses dómines (año 1912) yá taba escrita, amás el grupu teatral «El Arte» tienla n'igua'n marzu de 1912 ² pa ponela n'escena.

León Castillo güelva mentala nos sos artículos espublizaos en *El Pueblo*, 1925 ³ señalando que ye una obra teatral nun actu, lo mesmo dicen Enrique G. Rendueles y F. Carrera nes biografíes citaes.

- *Sola mártir*: La primera vegada apaez na tapa posterior del llibru *¡¡El Díaño los microbios!!* León Castillo'n «Homenaje a Pepín de Pría» espublizáu'n *El Pueblo* de Llanes, 14 payares de 1925, entitulala *Sola y mártir* y diz que ye un drama'n tres actos. Rendueles ⁴ nómalala tamién ente les obres teatrales de García Peláez, lo mesmo fai F. Carrera na so *Biografía de «Pepín de Pría»*.
- *L'Hespiciana*: Nomada primeramente na cobertura de *¡¡El Díaño los microbios!!*, güelva a apaicer, de nueu. nun artículu de León Castillo, «José García Peláez, autor dramático» (*El Pueblo*, 21 payares de 1925) comu *L'espiciana*, ansina mesmu na obra de Enrique G. Rendueles ⁵, y na biografía de F. Carrera de la que yá falamos.

¹ León Castillo (nomatu de Florentino Pérez); «José García Peláez, autor dramático». En *El Pueblo* de Llanes, 21 de payares de 1925.

Carrera Díaz, F.: «Biografía de Pepín de Pría». En *BIDEA*, IX, abril, 1950. Uviéu, pp. 65 y ss.

² «De arte dramático. Los aficionados gijoneses». En *El Comercio*, 6 de marzu de 1912. Xixón.

³ León Castillo: «El homenaje a Pin de Pría» y «José García Peláez, autor dramático». En *El Pueblo* de Llanes, 14 y 21 de payares de 1925.

⁴ Rendueles, Enrique G.: *Los Nuevos Bablistas*, Xixón, 1925.

⁵ Rendueles, Enrique G.: *Los Nuevos ... Op. cit.*

- *La cruz del camín rial*: Asoléyase'l so nome per primera vegada na tapa ¡¡*El Díañu los microbios!!*, comu obra n'igua, ensin embargu debía dir alantre abondu, pa que'l 6 de marzu del mesmu añu (¡¡*El Díañu los microbios!!* asoléyase'l 12 de xineru de 1912) el grupu artísticu «El Arte» cuente'n *El Comercio*⁶ que ye una de les obres que ta deprendiendo pa ponela n'escena.

León Castillo relacionala nel so artículu de 21 de payares de 1925, y tamién lo faen Enrique G. Rendueles en *Los Nuevos Bablistas*, Vicente Pedregal⁷ y F. Carrera na *Biografía de «Pepín de Pría»*.

- *La media cama*: En «José García Peláez, autor dramático», León Castillo méntala comu obra inédita y conocida sólo pelos collacios del poeta. Debió escribila dempués de 1912⁸, y nel añu 1929 entovía siguía ensin espublizar, según Vicente Pedregal⁹.

Ye una de les obres de «Pepín de Pría» inxeríes na *Biografía ...* de F. Carrera.

- *Comenencia*: Nómala'l primeru León Castillo nel artículu «El homenaje a Pepín de Pría», comu comedia de vezos asturianos en tres actos y fecha d'pués de *Pinín L'Afrancesáu*, fechu esti que paez estrañu, dao que nun s'alcuentra dengún referimientu a la mesma enantes del añu 1925.

F. Carrera¹⁰ fala d'ella comu «una bella comedia de costumbres asturianas en tres actos».

- *El ñeru de pega*: Lo mesmo que *Comenencia*, méntase per primera vegada nel artículu de León Castillo «El homenaje a Pepín de Pría», onde se diz amás que tien tres actos. Nómala tamién F. Carrera na *Biografía ...*

- *La Casería de Brenga*: Toles obres que mentamos hasta agora tán escrites en versu, ésta ye la primera que s'alcuentra'n prosa, según León Castillo¹¹.

Vicente Pedregal¹² ufiértala comu *La Casería*, nosotros creyemos que se trata de la mesma obra que recueye tamién F. Carrera más tardi.

- *Llocura d'amor*: Vicente Pedregal damos a conocer esta composición teatral en «Lo que deja escrito e inédito Pepín de Pría». Nun diz res d'ella, namás nómla xunto coles otres obres inédites que dexa'l poeta, lo mesmo fai F. Carrera na *Biografía...* tantes vegaes acarretada.

⁶ «De arte dramático ...». Art. cit.

⁷ Pedregal, Vicente: «Lo que deja escrito e inédito Pepín de Pría». En *El Comercio*, 19 de xineru de 1929.

⁸ Nun apaez na cobertoria de ¡¡*El díañu los microbios!!*, obra de 1912.

⁹ Pedregal, V.: «Lo que deja...». Art. cit.

¹⁰ Carrera Díaz, F.: «Biografía de ...». Art. cit.

¹¹ León Castillo: «El homenaje a ...». Art. cit.

¹² Pedregal, Vicente: «Lo que deja ...». Art. cit.

- *Mi cadáver*: Comedia n'asturianu alcontrada por Vicente Pedregal¹³ ente les obres inédites dexaes per «Pepín de Pría» a la so muerte, méntala ensin más, lo mesmo fai F. Carrera.
- *El suicidio*: Pue dicise lo mesmo que pa *Mi cadáver*.
- *Sin flor*: Comedia atopada ente les obres inédites de «Pepín de Pría» per Vicente Pedregal y numberá pel mesmu nel so artículu yá citáu. Numbérala F. Carrera.
- *La Bruxa de la Quintana, Curica y Miguel, Cad'un al so ñeru*: Resulta prácticamente emposible alcontrar a qué xéneru lliterariu s'enriestren estes obres, pos apaecen citaes per primera vegada na *Biografía de «Pepín de Pría»* de F. Carrera, y l'únicu datu qu'esti afinxa ye que «también son tres bellas producciones del artista». Na numberación que fai, relacionales xuntamente con *El Curín* y *L'hispiciana*, que son pieces teatrales, mas n'otra parte de *La Biografía ...*, onde fala'n concretu del teatru, nun les menta.
- *Colección de refranes, Colección de cosadielles*: Tolo que sabemos d'estes colecciones ye lo que nos diz V. Pedregal¹⁴: «Hay entre sus papeles otros dos trabajos, que pudieran ser complemento o apéndice del Diccionario: Una «Colección de Refranes», otra de Cosadielles» en bable». F. Carrera na so *Biografía...*, fecha d'oyú y afusilando ensin citar les fontes, sigue a Pedregal comu lu sigue al ñotificar que «Pepín de Pría» recoyó 312 pallabres de la xerigoncia los teyeros del oriente d'Asturies —la xiriga—.
- *Diccionario del bable del Centro y Oriente de Asturias. Con la ayuda de Laverde Ruiz, Rato Hevia y Llano Roza*: Con esti nome méntalu V. Pedregal nel so artículu «Lo que deja escrito e inédito «Pepín de Pría»», onde amás enxerta: El diccionario terminado de poner en limpio el 14 de abril de 1925, está concentrado en 474 cuartillas de tamaño grande y letra menuda; ordenadas, numeradas y preparadas para dar a la imprenta.
Tiene esta obra inédita dos prólogos. Uno que pudiera llamarse preámbulo y otro con sentida dedicatoria a la excelentísima señora marquesa de Argüelles». F. Carrera alvierte amás que tenía «hasta siete mil artículos». El dicionariu yera, sin llugar a dubies, la obra perquerida de García Peláez, y una de les que-y dieren sonadía abonda naquelles dómines, preba d'ello son les pallabres del propiu Pedregal nel artículu citáu: «Que el diccionario era el sueño dorado de «Pepín de Pría» se desprende de una porción de notas desperdigadas entre todos sus papeles y algunos artículos, que su idiosincrasia le impidió sin duda publicar, en

¹³ Pedregal, Vicente: «Lo que deja ...». Art. cit.

¹⁴ Pedregal, Vicente: «Lo que deja ...». Art. cit.

los que abogaba porque la Real Academia y el señor Menéndez Pidal tomaran a su cargo, no sólo el acoplamiento de los datos del diccionario, sino también la edición de una gramática bable, indicando para ello fuentes y colaboraciones».

Esta obra sufrió muchos viaxes hasta que desapareció dafechu. En primer llugar, y yá'n vida del poeta, quixo emprentala'l diariu *La Nación* de Buenos Aires, sin qu'esti proyeutu pudiera entamase. Tres la muerte de García Peláez, un garapiellu compañeros empobinen una istancia al Presidente la Diputación, que, naquel añu de 1929, yera'l Sr. Cuesta, soliciándoy qu'emprentara la obra de «Pepín de Pría», y sobre too, el *Dicionariu*, mas cuando se fizo la entrega l'orixinal al Sr. Presidente, ésti arrespondió «que antes de tomar acuerdo sobre el particular deseaba conocer la opinión del eximio don Ramón Menéndez Pidal, pero que como las cuartillas podían resultar poco inteligibles que debieran copiarse a máquina»¹⁵.

Esta atitú de la Diputación nun prestó a naide y levantó risprios, ente los que tán los de «Pachín de Melás», «Adeflor», etc.¹⁶, ensin embargu, el garapiellu collos mandó-y al Sr. Pedregal entamar el llabor pidió pola Diputación, y ésti aclaría: «De ello me ocupaba con ardor cuando la señora viuda del poeta me envió un familiar para que le hiciera entrega de los originales, pues visto que la Diputación parecía poner poco entusiasmo en el asunto, había resuelto un buen amigo de Pepín (el señor Rato) editarlas a su costa»¹⁷.

Tal espublizamientu tampoco nun s'asoleyó y alcontrámonos con que, según advertencia apaicida'n *El Comercio* de 11 d'agostu de 1931, en Nueva prencípiase una recoyida de perres pa emprentar la obra de García Peláez, entámenla con cuatrocientos pesetes Goyo Campo, Fernando Duque y alcuérdase que seya «Don José Ramón Peláez Carriles, alcalde de Nueva, quien recoja los donativos». Neses mesmes dómines los amigos del poeta tornen a la Corporación Provincial cola influencia de D. Félix F. Vega. diputáu y amarteláu de Nueva y Llanes. mas los sos enfotos nun dieren frutu, dende entós esmániase tol remusgu'l dicionariu. Según Religión García Argüelles, fía del poeta, pasó nel añu 1932, a manes del *Centro de Estudios Históricos*, en Madrid, cola llegada la guerra civil probatamente foi lleváu a América per dalgún de los esiliaos.

¹⁵ «Trazos». En *El Comercio*, 18 d'agostu de 1931.

¹⁶ Pachín de Melás: «Minucia sentimental. Añoranza de Pepín de Pría». En *La Prensa*, 19 xineru de 1930
Adeflor: «Trazos». En *El Comercio*, 4 y 11 d'agostu de 1931.

¹⁷ «Trazos». Art. ci.

- *Flor de Pumar, Novena al Angel de la Guarda, Coses de Romería, La Ayalga*: A toes estes obres, qu'apaecen citaes na *Biografía ...* de F. Carrera, nun vamos dedica-yos tiempu, dao que son trabayos musicales y nun ye esta atividá artísti-ca oxetu del nuesu estudiu.

IV) POESÍES SUELTES NON RECOYÍES EN VOLUME, PERO ESPUBLIZAES O CONOCÍES ANGUANO

- *Libertá*: Espublizada'n *El Pueblo* de Llanes el 20 de payares de 1926, dientru l'artí-culu «Hablando de Pin de Pría». El poeta diz que ye'l so primer poema.
- *Mió madre*: Asoleyada'n *Los Nuevos bablistas* d'Enrique G. Rendueles, Xixón, 1925. Anque debió ser una de les primeres qu'escribió.
- *Güelvo con pesar*: Espublizada'n *El Comercio*, 6 d'agostu de 1903.
- *El Tis*: Espublizada'n *El Noroeste*, 11 de xunu de 1904.
- *Coidosura*: Espublizada'n *El Noroeste*, 26 d'agostu de 1904.
- *La Xana*: Anque estrenada'n marzu de 1904, espublizóse «con motivo de la ve-lada celebrada en Gijón en honor de S. A. R. La Serenísima Infanta D.^a Isabel de Borbón», Xixón, 1909, Tip. La Industria. Tornó a emprentase nel añu 1929, Tip. La Rotativa.
- *Postal (a Angelina Yakson Veyán)*: Espublizada'n *Asturias Pintoresca*, Xixón, 20 de setiembre de 1908.
- *Sonetu*: Inédita. Pertenez a la coleición de poemes que de D. Enrique García Ren-dueles hai, o hebia, nel Centru Coordinador de Biblioteques d'Uviéu. Apaez na mesma fueya que *Postal*, les tres manuscrites.
- *Obediencia lloca*: Inédita. Orixinal manuscritu que pertenez a la coleición de poemes recoyíos per D. Enrique García Rendueles. Apaez na mesma fueya que *Postal*, les tres manuscrites.
- *La Nuiche*: Espublizada'n *Alma Asturiana*, Xixón, 30 d'Abril de 1911.
- *Alma Asturiana*: Espublizada'n *Alma Asturiana*, Xixón, 21 de mayu de 1911.
- *A S. A. R. El Príncipe de Asturias*: Emprentada'n fueya sin fecha, anque asole-yada con motivu la vesita que los Reis fixeron a Xixón n'agostu de 1913.
- *Acordanza*: Asoleyada'n *La Revista Asturias* del Centru Asturianu de Madrid, ochobre, 1913.
- *La mió tonada*: Asoleyada'n *La poesía lírica asturiana* (Festexu del Teatru Xo-vellanos, 18-II-1923), Xixón, 1923.

- *Mal d'amores*: Espublizada'n *El Pueblo* de Llanes, 14 de febreru de 1925.
- *La neña malina*: Espublizada'n *El Pueblo* de Llanes, 11 d'abril de 1925.
- *Aire y Llume, La Sardinera*: Espublizaes en *Los Nuevos Bablistas* d'Enrique G. Rendueles, Xixón, 1925.
- *Riosellana*: Espublizada'n *La Atalaya* de Ribesella, 30 de mayu de 1926.
- ¡¡Cincuent'años!!: Espublizada'n *El Comercio*, Xixón, 2 de xineru de 1927.
- *A Xixón*: Asoleyada'n *El Pueblo* de Llanes, 11 d'agostu de 1928.
- *Ai Ribadesella*: Anque escrita nel añu 1928, nun foi espublizada hasta 1958, dientru de *La Fonte del Cai*, Uviéu, 1958.
- ¡Cuándu vendrán!: Espublizada'n *El Oriente de Asturias*, 21 de marzu de 1968. Nuna alvertencia dizse que s'asoleyara yá nes páxines de *El Oriente de Asturias* nel añu 1892.
- *Güeyos faladores*: Espublizada'n *El Oriente de Asturias*, 18 de mayu de 1968.
- *La Miyor Estrella*: Espublizada'n *El Oriente de Asturias*, 25 d'ochobre de 1969.
- *Armonías de la Quintana*: Asoleyada'n *El Oriente de Asturias*, 8 de payares de 1969.
- *L'últimu besu*: Espublizada'n *El Oriente de Asturias*, 21 de marzu de 1970.
- *Carta de bruxes*: Diz León Castillo¹⁸ que trátase d'una colección de romances que «Pepín de Pria» espublizó'n Llanes en «donosa controversia sostenida con «Xuan Portal» (Manuel Niembro de la Concha)». *El Oriente de Asturias*, 17 d'avientu de 1983, espublizó *Carta de Bruxes a don Xuan Portal*, enxerta amás, que foi compuestu'n Piñeres, añu 1900; lo que nun sabemos entavía ye si esti poema espublizáu pel *Oriente* ye ún d'esa colección de romances de la que fala León Castillo, o ye l'únicu poema que s'alcuentra con esi titulu.
- *La danza de mió tierra*: Poema inéditu, alcuéntrase, sin fecha de composición, nun diariu de cuentos. Tien 174 versos.
- ¡Ay de mi Gijón!: Poema que s'atopa n'asitiamientu asemeyáu al anterior. Tien 24 versos.
- *A Gijón*: Idem. Tien 16 versos.
- *Tocha y lista*: Idem. Tien 238 versos.
- *Amaranta tota in toto corpore et in qualibet parte*: Idem. Tien 201 versos
- *Historia de una rosa*: Idem. Tien 153 versos.

¹⁸ León Castillo: «El homenaje ...». Art. cit.

- *Colación*: Idem. Tien 394 versos.
- *Lo mejor de cad'un*: Idem. Tien 16 versos.
- *¡Felguera!*: Idem. Tien 1.377 versos, ensin embargo ta a medies, fálta-y l'acabu y unes cuantes fueyes; nun sabemos el número, pos el diariu ta ensin numberar, pela metá.
- *La Promesa*: Poema citáu per León Castillo nel so artículu «El homenaje a «Pepín de Pría» comu ún de los más lleíos.
Alcuéntrase tamién esti poema nel diariu manuscritu. Nun sabemos, hasta güei, que tea emprentáu. Tien 221 versos.
- *Fuxeren los ardientes...*: Poema ensin títulu, inéditu, afáyase, sin fecha, nun diariu de cuentos. Ta manuscritu. Tien 47 versos.
- *La muyer semeyando*: Idem. Tien 23 versos.
- *Anda buscando yerbes y yerbatos*: Idem. Tien 66 versos.
- *Si escondíu'n metá de la mollera*. Idem. Tien 396 versos.
- *¿Vaste al cabu?*: Idem. Tien 188 versos.

V) COMPOSICIONES NON RECOYÍES EN VOLUME Y N'APARADERU DESCONOCÍU

- *Alma amante*: Son dos poemas del mesmu títulu, ún dedicáu a Lord Byron y otru a miss Lucrecia Davidson. Apaecen citaos na relación de poemas inéditos que V. Pedregal inxere'n «Lo que deja escrito e inédito «Pepín de Pría». Tamién cítalos F. Carrera na so *Biografía* ...
- *Primavera*: Poema nomáu per V. Pedregal nel artículu citáu enantes, taba dedicáu a Fermín Canella. Cítalu tamién F. Carrera.
- *Narración, Moraima, Almes Santes, Alma de neñu, Contra les Orbes a Coro, Mandaremos una quexa, Mandaremos una llárima, La del Clavel, La bolita de biza, Pañando flores, El Mantu, Covadonga, La tía Cadoxa*: Poemes toos ellos mentaos tanto per V. Pedregal comu per F. Carrera nos trabayos citaos.
- *Cuentines de les almes*: Con esi nome deseña V. Pedregal ún de los poemas inéditos de «Pepín de Pría»; ensin embargo F. Carrera nómalu comu *Cuestiones de les almes*. Pa nosotros ye'l mesmu poema y el títulu orixinal debía ser el que diz V. Pedregal, que conoció'l material manuscritu. F. Carrera fizo la so *Biografía* ... d'oyíos y munchu tiempu dempués.

- *Non paez, Alma de sabiu, Alma de Virxen, Locura de amor*: Cuatro composiciones poétiques citaes comu inédites per V. Pedregal¹⁹, ensin embargu F. Carrera nun les noma.
- *El besu de llabios negros*: Poema espublizáu, según F. Carrera, nun cartafueyu de les fiestes de Los Turiellos (La Felguera).
Tamién lu cita V. Pedregal nel so artículu.
- *La nuez y el sáin*: Conseya mentá ente les obres inédites de «Pepín de Pría» per V. Pedregal y F. Carrera.
- *Lluquines*: V. Pedregal nómalu ente les poesíes inédites, F. Carrera, ensin embargu, diz que ye una de les sos obres musicales.
- *Los tres regalos del cura*: Cuentu citáu per V. Pedregal y F. Carrera ente la obra inédita de García Peláez.
- *La Rapacina*: Xuguete llíricu-musical estrenáu nel Teatru Xovellanos de Xixón el 3 de marzu de 1905, y del que fala «Adeflor» en *El Comercio*, 4 de marzu de 1905²⁰. Güei nun se sabe ónde s'alcuentra.

Pa finir quiero numberar el material qu'emplegué pa iguar parte del rexistru bibliográficu de la obra de «Pepín de Pría».

Rendueles, E.: *Los Nuevos Bablistas*, Xixón, 1925.

León Castillo: «El homenaxe a «Pín de Pría». En *El Pueblo* de Llanes, 14 de payares de 1925.

León Castillo: «José García Peláez, autor dramático». En *El Pueblo* de Llanes, 21 de payares de 1925.

«Pachín de Melás»: «De un gran poeta asturiano. «Pín de Pría», el bardo astur». En *El Comercio*, 16 de xineru de 1926.

P. Vigón: «Iniciativa feliz». En *El Comercio*, 27 de xineru de 1926.

V. Pedregal: «Lo que deja escrito e inédito «Pepín de Pría». En *El Comercio*, 19 de xineru de 1929.

Carrera Díaz, F.: «Biografía de Pepín de Pría». En *BIDEA*, IX, abril 1950, pp. 65 y ss, Uviéu.

Un diariu de cuentos de «Pepín de Pría», escritu de puñu y lletra per él mesmu, y nel que recueye poemas y artículos de so. Güei alcuéntrase esti diariu'n poder de D. Elviro Martínez.

¹⁹ Pedregal, Vicente: «Lo que deja ...». Art. cit.

²⁰ Adeflor: «El concierto de anoche». En *El Comercio*, 4 de marzu de 1905.

POESÍES ENSIN ASOLEYAR

SONETU

Si yera bon sonetu o non lo yera
un qu' escribió de si Xulián García,
discutién en una barbería
cinco o seis rapazacos de carrera.
Tien un par de remiendos na culera
el probe de Xulián, mala avería,
pa que les xanes fagan compañía
al que non tenga en casa cordurera.
Miró'l papel la xente congraciada,
mas dixo'n sin lleelu Pachu'l Prietu
risgotiando la plana escribotaada:
—Cad'unu de vosotros ye un magüetu.
Quien tenga la culera remendada
non puede facer nunca un bon sonetu.

OBEDIENCIA LLOCA

—Has d'arricame'l corazón dicía
si ves que non te quiero. Y perxuraba
el falsón, fasta ver como alloriaba
la probe Soledá, que lu quería...
El cielu maldició tal picardía...
que d'escarnir a la neña trestornaba...
y per allá'l demorgu acostinaba
col gandul, que baxoró una polmonía.
Solé'n metá un boreu de llocura
dos o tres dis dempués de ser'l¹ intierru,

¹ Pepín de Pría tien el vezu, dau que la llingua asturiana nun taba normalizá de poner l'apóstrofu nel llugar onde s'esnania la vocal. Güei sería l'intierru.

la cadarma buscó na sepultura,
esgació la pechuga con un fierru,
sacó el corazón pe l'abridura
y llevólu pa casa... y chóilu a un perru.

¡AY DE MI GIJÓN!

Cuando corría la amante,
fermosa primavera,
llenando de florines
los montes y la vega,
cuando los rayos puros
del sol dan ena rexa,
tres de la cual t'atopes
matando la cabeza
pa rebuscar un versu
que nin cuaya nin xela
y ya que das con illi
con la pluma lixera,
pa que non se ti escape
y nuevamente güelva
a moriate el enxeniu
sin dexar una lletra,
lu apuntes y lu taches
y vuelves a la güelta
a buscar y a escribir
y tachar con presteza
llenando de borrones
dos cuartilles y media.
Yo me acuerdo por Dios
d'aquellos campos.

FUXEREN LOS ARDIENTES²

Fuxeren los ardientes
calores del veranu,
del álamu les fueyes

² Nel orixinal manuscritu ta ensin títulu.

están marielles ya,
 les mayances tan llimpies
 y recolliu 'l granu
 y la fruta del tiempu
 pa recoyer está.
 De la pomposa viña
 guardaos entre fueyes
 hinchaos los recimos
 empiezen coloriar:
 les uves de les negres
 colorien en vermeyes,
 les blanques ya escomiencen
 tamién a rellumbrar.
 S'acerquen les coyides:
 de todos los llugares
 ya dicen los péritos
 que ya tan en sazón.
 Prepárense los cuébanos,
 llímpiense los llagares
 y axústense los mozos
 que lleguen en montón.
 Qu'al suelu castillanu
 pa la vendimia y siega
 en bandaes tremendes,
 buscando un bon xornal,
 d'Asturies y Galicia
 la flor de mozos llega
 dexando sos montañes,
 sos huertos de frutal.
 El ruidu y movimientu,
 la xente folastera
 se allarga per doquier;
 y en tantu que los díes
 que so trabayu espera
 rebúscalos de afanes
 en hores de placer.
 ¡Qué tiempu más alegre!
 non hebo hora más grata
 al corazón sencillu
 del francu llabrador:

ni oyeren señorones
 tan tierra serenata
 como'l lexanu acentu
 del bon vendimiador.

¿VASTE AL CABU?³

—¿Vaste al cabu?

— Sí, mio vida...

Dios o'l diablu nos aparta.

Pero non llores...

—Non lloro...

—Entós de qué ye esa llárima
 que esmucida de los güeyos
 moya to mexella pálida?

—No e llárima...

— Desemules
 demasiado bien, rapaza.

—Non, si non lloro.

—Par Dois

que será de mala gana.

Tu bien quedris non llorar
 porque yes muy vergonzada,
 pero contra to deseu
 el corazón llora n'alma
 el alma llora nos güeyos
 y los güeyos sin tardanza
 lo mesmo que tu me niegues
 tan echándotilo'n cara.

—Pos...sí...ye verdá...

— Mió xoya
 xoyina mía encantada
 pa qué l'encultes si'l llantu
 d'esa gotina qu'esbarria
 dende tos güeyos de virxen
 a to mexella de nácar,
 ye lo más puru que tienes
 en to corazón de santa.

³ Nel orixinal manuscritu ta ensin títulu.

—¡Ay de min...!
 — ¿Qué t'acongoxa?
 —Ay! la pena que me mata.
 Non siento, non, to partida,
 non siento ¡ay! que te vayas.
 —¿Pos qué sientes?
 — ¡Ay! qu'atopes
 sepulcru na mar salada,
 sepulcru'n onde non pueda
 fincarme yo arrodillada.
 Un puñadiquin de tierra
 que pueda quien tantu t'ama
 sementar de siempre vives
 pa que vivas tu'n mió alma
 cada vez que les columbre
 so la foya que te guarda.
 —¡Qué cosas tienes! Atendi.
 ¿Nunca prebasti una llárima?
 ¿Di, mió reina? cuando amantes
 a los güeyinos con ansia
 se agolpen y a riego llenu
 esnidien sobre to cara
 y unes fuxen, cuerren, caen
 despeñades na garganta,
 sobre la triste mexella
 dexando un rastru q'abrasa,
 y otres a saltos entiérrense
 nesa boquina de grana,
 ¿nunca is⁴ ponxisti la llingua?
 ¿nunca is tomasti sostancia?
 —Mil veces.
 —Non conocisti
 qu'aquella gotina d'agua
 al prebala ye amargosa
 y saladina al gustala?
 Pos atendi, de esa mar
 que de tan extensa plasma

⁴ Equival a -yos (Pepín de Pría pon polo xeneral ios: «Non ios llamen de coral»). La pérdida de la «o» pue débese a un descudiu del poeta al escribir o qu'emplega la form *is* = -ys.

son les llárimes que llora
 n'oriella la xente humana.
 ¿No oyisti llamales pelres?
 Pos tamién ye po la causa
 de que pelres son xoyines
 de muchísima emportancia
 que tan guardades en cónchares
 que tan avarientu guarda
 en so senu'l golfu Pérsicu
 so los bálamos de'l agua.
 Non ios llamen de coral
 a tos llabinos de grana,
 espuma la blanca ñeve
 que se cuele en to garganta,
 peñedu a to corazón
 cuando'l amor non l'amansa,
 trucha a ti si tas contenta
 y pez cuando tas bien sana,
 sosa si non tas graciosa
 y cuando lo tas, salada.
 Si son salados los güeyos
 y salada to mirada
 y salada to presencia
 y salada to arrogancia
 y salau isi sudor
 que los llabores arranca,
 y to fermosa cabeza
 ye de coral, pelra y nácar,
 d'agua salada tos llárimes
 y de espluma to garganta.
 Como quiés que tenga miedu
 a embarcame pa la Habana,
 si abonda con que tu ximas,
 si con que tu llores basta
 pa que yo tome más fuelgu
 y me meta más en gana.
 Pero non llores agora
 que maldita si fai falta.
 Cuando me vegas a mín
 gociosu fincar la pata

na portiella'l barcu, entrar,
y dar alguna pasada,
llora entónce nes mio reina
porqu'ha de ser cada llárima
pa'l probe migrante un besu
de cariñu y de esperanza.
Cuando vegas marineros
atorrollaos pe la sala,
corriendo d'un llau pa utru
con una podriella llarga,
atando y soltando cuerdes
con una prisa que plasma,
una bandera del palu
na cuguruta más alta,
llora entónce nes, mio reina,
porqu'ha de ser cada llárima
pa'l probe migrante un besu
de cariñu y de esperanza.
Cuando vegas el naviyu
que suaviquino s'aparta,
xingándose fachendosu
so los gálamos de'l agua
y veas descolgar les veles
como fresca ñeve blanca
y sientas sele la brisa
agayándoti la cara
como pidiéndoti venia
pa purrir un'asoplada
que emburrie'l barcu esnidiando
seliquino haza la barra,
llora entónce nes, mio reina,
porqu'ha de ser cada llárima
pa'l probe migrante un besu
de cariñu y de esperanza.
Y cuando na barra blinque
d'un galmiu cada foliada
y se funda'n frente d'otra
qu'esguilapie pa salviala
cuartiau pa que la repecha
seya menos emprunada

y ya'n cumbrial de la fola
tase un tantín añu q'añu
y chúmbase de cabeza
derechu a la fondonada
pa tornar a 'sgatilar
con mayor temple y puxanza,
y baxa otra vez y sube,
apigaza q'apigaza,
veslu andar...correr...fuxir...
fasta 'llá na columbranza
que se esmuza'n migayines
entre la neblina blanca,
llora entónce nes, mio reina,
porqu'ha de ser cada llárima
pa'l probe migrante un besu
de cariñu y d'esperanza.
¡Ay Dios! y aquel pañuelín
qu'mpape⁵ todes tos llárimes,
dempués que non acolumbres
el barcu, tíralu al agua,
y non temas que m'afuegue
perdidu na mar salada
q'han dir teniendo pel barcu,
mentres mar y cielu brama,
en isi blancu pañuelu
la pureza de to alma
y debaxo del naviyu
les llárimes d'una santa.

¡Adiós!⁶

Asturies, tierra mía,
terrina de mió madre idolatrada,
desde el dichosu día
en que t'abandoné cuánta agonía
mi dexó toda'l alma acongoxada.

⁵ Esti tipu d'apóstrofes nun ye normal en García Peláez, pue de-
bese a un enquivocu. Lo normal ye «qu'empate».

⁶ Estos versos, hasta la cabero'l poema, tán castellanizaos abondo.
Nun debió da-y tiempu al poeta pa tornar a facelos.

Ay desgraciada suerte,
compañera feroz del emigrante,
por doquiera la muerte
dibujando su sombra en cada instante
y amagando mortal su brazo fuerte.

LA DANZA DE MIÓ TIERRA

Nunca la ví tan fermosa
nunca la ví tan galana
peñando los rizos d'oru
sobre fontanes de plata
que frente como so frente
que cara como so cara
que güeyos como sos güeyos
que se esmucen fasta l'alma.
So riir ye fer visiones
que cualquier cristianu plasma
¿y so voz? non hay punteru,
nin tien delgún son la gaita
nin tonada el paxarín
nin funguidu la montaña
nin quexidu nin marmullu
tien el frescu filu d'agua
que besa flores y lluego
de puru gociosu salta
d'una guixa 'n otra guixa
d'una planta 'n otra planta.
Callade no la asustedes,
que non mos vió la cuitada,
Aquí entre esta mariselva
que nos envuelve y nos tapa
podemos vela en sin que ella
nos descubra. ¡Qué salada!
como sonríe y espeya
sos guapures sobre 'l agua.
Sos pies, como los botones
de la rosa más temprana
trien blanques manzanilles.
que sonríen na toñada.

So cabeza como nunca
la pintó la pluma humana,
como non soñó poeta
en sos más amantes ansias
porque nunca humanos güeyos
la columbraren más guapa,
rizos roxos como 'l oru
sobre so frente galana
un pocu amorosadinos
sobro la flor de la cara,
güeyinos negros, fermosos
lLENOS d'una lluz que mata
suave color de claveles
sobre la mexella pálida,
colorada la boquina
como cereza temprana,
y cuyos llabios esconden
aunque de muy mala gana
tesoru de perliquines
qu'en otu tiempu guardaba
en so senu el golfu Pérsicu
enes entrañes de 'l agua;
sos brazos viste de flores,
flores a cuala más blanca,
so centura lixerina
xentil y zaragozana
adorna con una trenza
fecha de flor de naranxa
y de azucenes del valle
y flores de fina malva.
¿Y so pechu? non hay flor
que tenga fueya tan blanca,
nin hay blancura bastante
enes tierras de Granada.
Callade... no la asustedes
que gociosa, embelesada
espeyándose na fuente
de so mesmu encantu plasma.
De so boca salen flores
y rayos de so mirada,

colores de so mexella
 y nieve de so garganta.
 Oru de la cabellera,
 de los tienrros brazos plata
 de so corazón sospiros
 y placeres de so alma.
 Dulce visión lixera
 cual brisa placentera
 que xuega co les flores
 dimiendo de placer,
 dulce visión amada
 que quedes encantada
 mirando la hermosura
 sobre el ⁷ agua correr.
 Xana, divina Xana ⁸
 más bella y más galana
 que el alma del poeta
 en sus sueños vio,
 divina inspiradora
 que al par que tentadora
 eres el ángel puro
 por quien suspiro yo.
 Despliega de tus alas
 las opulentas galas
 y en mágicos colores
 embriaga mi mirar
 suelta al aire ligera
 tu blonda cabellera
 más rica que del astro
 la luz crepuscular.
 Deja salir las flores
 de tu boca de amores
 entreabre de tus labios
 el mágico carmín.
 Que si es que de esas perlas

tengo derecho a verlas
 yo cantaré tus gracias
 hermoso serafín.
 Diré que tú sugetas
 los mágicos poetas
 para que sólo canten
 sumisos a tu voz.
 Diréles que tú inspiras
 los sones de sus liras
 que su canto es tu canto
 que su voz es tu voz
 y direios Xanina mil primores
 de páxaros de lluces y de flores
 que en vanu busquen ya faltos de calma
 sin pensar nes guapures de to alma.
 Péñate lluego á lo jopu
 y nunca me has de ser topu
 que s'acabó la quistión
 entra un pueblu de Xixon
 más enderezáu q'un chopu.
 Non sabes que en esa villa
 ye tal el luxu que brilla
 que no habrá güeyos humanos
 que mirar puedan ufanos
 tan y tanta maravilla.
 Mocina tienra y serrana
 la más cuca y más galana
 más vertuosa e inocente
 que vió la lluz refulgente
 sobre la tierra asturiana.
 Tú la llanisca más güena
 más salada y más morena
 de las saladas de Llanes
 dexa todos los afanes
 afuega toda la pena.
 Visti el azul mandilín
 tan graciosu y chiquinín
 bordadu de terciupelu
 pon la sayina de güelu
 y de seda 'l pañuelín.

⁷ Nun facer equí l'apóstrofu, nel orixinal, pue debese a un enquivocu de García Peláez.

⁸ Dende equí hasta «que su voz es tu voz» son versos castellanos. Paez como si un poeta cultu, qu'apostrofa a la Xana, tuviera que facelo en castellán.

Calza el ⁹ pié chicu y galán
zapatu de cordobán
y saca del to baúl
la bordada media azul
y les ligues d'astracán.
Perlina de mio cariñu
encima de to corpiñu
bordáu de sedes torciales
crucia sembráu de corales
el graciosu rebociñu.
Co la chaqueta 'n costazu

⁹, Nun fai l'apóstrofu. Pue debese a un enquivocu nel orixinal manuscritu.

sin q'atape tudu 'l brazu
pa que la chambra se lluzu
á la meyor andaluza
has de fatigai el bazu.
Que esa garganta salada
bien collida, bien formada
que ye, San Pedru me lleve,
tan blanca como la nieve
de les sierres de Granada.
Que los amantes fulgores
ardientes, abrasadores
que se escapen de tos güeyos
han de quemar los pelleyos
á más de cuatro señores.

